

N° 3881.

**FRANCE ET
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOVIÉTIQUES SOCIALISTES**

**Traité d'assistance mutuelle, et proto-
cole de signature. Signés à Paris,
le 2 mai 1935.**

**FRANCE
AND UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS**

**Treaty of Mutual Assistance, and
Protocol of Signature. Signed at
Paris, May 2nd, 1935.**

TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

№ 3881. — ДОГОВОР ¹ ВЗАИМНОЙ ПОМОЩИ МЕЖДУ ФРАНЦИЕЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК, ПОДПИСАННЫЙ В ГОРОДЕ ПАРИЖЕ 2-го МАЯ 1935 ГОДА.

French and Russian official texts communicated by the People's Commissary for Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics. The registration of this Treaty took place April 18th, 1936.

ЦЕНТРАЛЬНЫЙ ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРЕЗИДЕНТ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

воодушевленные желанием укрепить мир в Европе и гарантировать его блага для своих стран, обеспечив более полным образом точное применение постановлений Статута Лиги Наций, направленных к поддержанию национальной безопасности, территориальной целостности и политической независимости государств,

решив посвятить свои усилия подготовке и заключению европейского соглашения, преследующего эту цель и, впредь до этого, способствовать, насколько от них зависит, эффективному применению постановлений Статута Лиги Наций,

решили заключить Договор с этой целью и назначили своими Уполномоченными:

Центральный Исполнительный Комитет Союза Советских Социалистических Республик:

г. Владимира Потемкина, Члена Центрального Исполнительного Комитета, Чрезвычайного и Полномочного посла Союза Советских Социалистических Республик при Президенте Французской Республики,

Президент Французской Республики:

г. Пьера Лаваль, Сенатора, Министра Иностранных Дел,

которые, после обмена своими полномочиями, признанными находящимися в должной форме и надлежащем порядке, условились о следующих постановлениях:

Статья 1.

В случае, если СССР или Франция явились бы предметом угрозы или опасности нападения со стороны какого-либо европейского государства, Франция и соответственно СССР обязуются приступить обоюдно к немедленной консультации в целях принятия мер для соблюдения постановлений статьи 10 Статута Лиги Наций.

Статья 2.

В случае, если в условиях, предусмотренных в статье 15, параграф 7, Статута Лиги Наций, СССР или Франция явились бы, несмотря на искренне мирные намерения обеих стран, предметом невызванного нападения со стороны какого-либо европейского государства, Франция и взаимно СССР окажут друг другу немедленно помощь и поддержку.

¹ The exchange of ratifications took place at Moscow, March 27th, 1936.

считать желательными, но тем не менее обязательства, изложенные в советско-французском Договоре о помощи должны пониматься, как имеющие действовать лишь в тех пределах, которые имелись в виду в первоначально намечавшемся трехстороннем Соглашении. Независимо от обязательств вытекающих из настоящего Договора, напоминаетя вместе с тем, что, согласно советско-французскому Пакту о ненападении от 29-го ноября 1932¹ года и притом без ущерба для универсальности обязательств этого Пакта, в случае, если бы одна из Сторон подверглась нападению со стороны одной или нескольких третьих европейских Держав, не предусмотренных в вышеназванном тройственном Соглашении, другая Договаривающаяся Сторона должна будет поддерживаться в течение конфликта от прямой или косвенной помощи или поддержки нападающему или нападающим, причем каждая из Сторон заявляет, что она не связана никаким соглашением о помощи, которое находилось бы в противоречии с этим обязательством.

Совершено в Париже, в двух экземплярах, 2 мая 1935 года.

(Подп.) В. ПОТЕМКИН.
(Подп.) Пьер ЛАВАЛЬ.

Copie certifiée conforme de l'original. La présente copie contient intégralement le texte du Protocole de signature du Traité d'assistance mutuelle conclu entre l'Union des Républiques soviétiques socialistes et la France, signé à Paris en langues russe et française, le 2 mai 1935.

*Le Secrétaire général
du Commissariat du Peuple pour les Affaires
étrangères,*
Ed. Hoerschelmann.

¹ Vol. CLVII, page 421, of this Series.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3881. — TREATY OF MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN FRANCE AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT PARIS, MAY 2ND, 1935.

THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC,

Being desirous of strengthening peace in Europe and of guaranteeing its benefits to their respective countries by securing a fuller and stricter application of those provisions of the Covenant of the League of Nations which are designed to maintain the national security, territorial integrity and political independence of States ;

Determined to devote their efforts to the preparation and conclusion of a European agreement for that purpose, and in the meantime to promote, as far as lies in their power, the effective application of the provisions of the Covenant of the League of Nations ;

Have resolved to conclude a Treaty to this end and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS :

Monsieur Vladimir POTECHKINE, Member of the Central Executive Committee, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics accredited to the President of the French Republic ;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

Monsieur Pierre LAVAL, Senator, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

In the event of France or the Union of Soviet Socialist Republics being threatened with or in danger of aggression on the part of any European State, the Union of Soviet Socialist Republics and reciprocally France undertake mutually to proceed to an immediate consultation as regards the measures to be taken for the observance of the provisions of Article 10 of the Covenant of the League of Nations.

Article 2.

Should, in the circumstances specified in Article 15, paragraph 7, of the Covenant of the League of Nations, France or the Union of Soviet Socialist Republics be the object, notwithstanding the sincerely peaceful intentions of both countries, of an unprovoked aggression on the part of a European State, the Union of Soviet Socialist Republics and reciprocally France shall immediately come to each other's aid and assistance.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 3.

In consideration of the fact that under Article 16 of the Covenant of the League of Nations any Member of the League which resorts to war in disregard of its covenants under Articles 12, 13 or 15 of the Covenant is *ipso facto* deemed to have committed an act of war against all other Members of the League, France and reciprocally the Union of Soviet Socialist Republics undertake, in the event of one of them being the object, in these conditions and notwithstanding the sincerely peaceful intentions of both countries, of an unprovoked aggression on the part of a European State, immediately to come to each other's aid and assistance in application of Article 16 of the Covenant.

The same obligation is assumed in the event of France or the Union of Soviet Socialist Republics being the object of an aggression on the part of a European State in the circumstances specified in Article 17, paragraphs 1 and 3, of the Covenant of the League of Nations.

Article 4.

The undertakings stipulated above being consonant with the obligations of the High Contracting Parties as Members of the League of Nations, nothing in the present Treaty shall be interpreted as restricting the duty of the latter to take any action that may be deemed wise and effectual to safeguard the peace of the world or as restricting the obligations resulting for the High Contracting Parties from the Covenant of the League of Nations.

Article 5.

The present Treaty, both the French and the Russian texts whereof shall be equally authentic, shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Moscow as soon as possible. It shall be registered with the Secretariat of the League of Nations.

It shall take effect as soon as the ratifications have been exchanged and shall remain in force for five years. If it is not denounced by either of the High Contracting Parties giving notice thereof at least one year before the expiry of that period, it shall remain in force indefinitely, each of the High Contracting Parties being at liberty to terminate it at a year's notice by a declaration to that effect.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done at Paris, in duplicate, this 2nd day of May, 1935.

(L. S.) (Signed) V. POTEKINE.

(L. S.) (Signed) Pierre LAVAL.

PROTOCOL OF SIGNATURE.

Upon proceeding to the signature of the Franco-Soviet Treaty of Mutual Assistance of to-day's date, the Plenipotentiaries have signed the following Protocol, which shall be included in the exchange of ratifications of the Treaty.

I.

It is agreed that the effect of Article 3 is to oblige each Contracting Party immediately to come to the assistance of the other by immediately complying with the recommendations of the Council of the League of Nations as soon as they have been issued in virtue of Article 16 of the Covenant. It is further agreed that the two Contracting Parties will act in concert to ensure that the Council

shall issue the said recommendations with all the speed required by the circumstances and that, should the Council nevertheless, for whatever reason, issue no recommendation or fail to reach a unanimous decision, effect shall none the less be given to the obligation to render assistance. It is also agreed that the undertakings to render assistance mentioned in the present Treaty refer only to the case of an aggression committed against either Contracting Party's own territory.

II.

It being the common intention of the two Governments in no way to contradict, by the present Treaty, undertakings previously assumed towards third States by France and by the Union of Soviet Socialist Republics in virtue of published treaties, it is agreed that effect shall not be given to the provisions of the said Treaty in a manner which, being incompatible with treaty obligations assumed by one of the Contracting Parties, would expose that Party to sanctions of an international character.

III.

The two Governments, deeming it desirable that a regional agreement should be concluded aiming at organising security between Contracting States, and which might moreover embody or be accompanied by pledges of mutual assistance, recognise their right to become parties by mutual consent, should occasion arise, to similar agreements in any form, direct or indirect, that may seem appropriate, the obligations under these various agreements to take the place of those assumed under the present Treaty.

IV.

The two Governments place on record the fact that the negotiations which have resulted in the signature of the present Treaty were originally undertaken with a view to supplementing a Security Agreement embracing the countries of North-Eastern Europe, namely, the Union of Soviet Socialist Republics, Germany, Czechoslovakia, Poland and the Baltic States which are neighbours of the Union of Soviet Socialist Republics ; in addition to that Agreement, there was to have been concluded a Treaty of Assistance between the Union of Soviet Socialist Republics, France and Germany, by which each of those three States was to have undertaken to come to the assistance of any one of them which might be the object of aggression on the part of any other of those three States. Although circumstances have not hitherto permitted of the conclusion of those Agreements, which both Parties continue to regard as desirable, it is none the less the case that the undertakings stipulated in the Franco-Soviet Treaty of Assistance are to be understood as intended to apply only within the limits contemplated in the three-party Agreement previously planned. Independently of the obligations assumed under the present Treaty, it is further recalled that, in accordance with the Franco-Soviet Pact of Non-Aggression signed on November 29th, 1932, and moreover, without affecting the universal character of the undertakings assumed in that Pact, in the event of either Party becoming the object of aggression by one or more third European Powers not referred to in the above-mentioned three-party Agreement, the other Contracting Party is bound to abstain, during the period of the conflict, from giving any aid or assistance, either direct or indirect, to the aggressor or aggressors, each Party declaring further that it is not bound by any Assistance Agreement which would be contrary to this undertaking.

Done at Paris, this 2nd day of May, 1935.

(Signed) V. POTECHKINE.

(Signed) Pierre LAVAL.